

PRIMERAS CATAS EN UN CORPUS DE TEXTOS MUSEÍSTICOS TRADUCIDOS (INGLÉS-ESPAÑOL)

Jorge Leiva Rojo

leiva@uma.es

Universidad de Málaga

1. Introducción

El presente trabajo tiene como finalidad la realización de un primer análisis sobre un corpus de textos museísticos procedentes de museos y centros de arte de la ciudad de Nueva York escritos originariamente en lengua inglesa y traducidos a la lengua española. El texto objeto de estudio, del ámbito museístico, ha sido el centro de un número relativamente bajo de trabajos científicos. No obstante, se observa en los últimos años un interés creciente por su investigación, motivado, entre otros aspectos, por la relevancia enorme que tienen los museos en la industria cultural mundial, con cifras de visitantes apabullantes en algunos casos y, además, por el destacado papel que desempeñan estas instituciones en materia de prestigio y relevancia cultural, puesto que, como afirma Neather, «[m]useums are key sites for the public presentations of culture» (Neather, 2018: 361).

En las páginas que siguen, tras una breve exposición del marco teórico en el que se fundamenta el trabajo, se ofrece una descripción de las características esenciales del corpus, al tiempo que se indican cuáles son las palabras más frecuentes de ambos subcorpus —el de textos originales en lengua inglesa y el de textos traducidos a la lengua española— y las palabras clave más relevantes. Por último, se analiza el caso concreto de tres términos en lengua española, *comisario*, *curador* y *conservador*: términos equivalentes, frecuencia de uso y distribución. El estudio concluye que el empleo de *comisario* suele darse en el ámbito del español de España, mientras que *curador* es más frecuente en América y, también, en el corpus de museos de Nueva York que se ha compilado. En lo relativo a *conservador*, los indicios señalan que se emplea a ambos lados del Atlántico, pero la dificultad radica en este caso en que los cometidos del *curator* coinciden en parte con los del *comisario/curador* y en parte con los del *conservador*.

2. Marco teórico

Como se ha mencionado, este trabajo tiene como objetivo el estudio basado en corpus de un tipo de texto, el museístico, que no cuenta con un número elevado de estudios, a pesar de las cifras de consumo potencial tan descomunales que señalan algunos autores (cf. Falk y Dierking, 2016: 23). Para esta afirmación nos basamos en el trabajo de Liao, autora que considera que «overall museum translations remain under-researched in Translation Studies» (Liao, 2018a: 53). Esta escasa representación de los Estudios de Traducción con el trasfondo del museo resulta chocante si se tiene en cuenta que, como señala Sturge en su

conocida obra *Representing others: Translation, ethnography and the museum*, el papel de la traducción en el ámbito del museo es vital como herramienta que hace posible la mediación (Sturge, 2007: 98). No obstante lo anterior, la nómina de trabajos en los que se abordan cuestiones relativas a la traducción en museos y centros de arte, si bien escasa, contiene numerosas aportaciones de gran valor. En este sentido, destacan por ejemplo los trabajos de Neather (2005, 2008, 2009, 2012 y 2018) sobre aspectos relativos a la calidad en la traducción de textos museísticos, o el de Ravelli (2006), clave por abundar en cuestiones lingüísticas de este tipo de textos. Igualmente destacados son trabajos que abordan cuestiones específicas de traducción en museos concretos, como sucede con Miklošević (2015) —sobre la Narodna Galerija de Liubliana—, Ravelli y Heberle (2016) —sobre el Museu da Língua Portuguesa de São Paulo— o dos trabajos de Liao, uno en coautoría con Chen sobre el 228 Memorial Museum de Taipei (Chen & Liao, 2017) y otro sobre el St Mungo Museum of Religious Life and Art de Glasgow (Liao, 2018b).

3. Metodología

Se ha utilizado como punto de partida para este trabajo un corpus de textos procedentes de páginas web de museos de la ciudad de Nueva York. El análisis de este tipo de textos que realizamos aquí no solo es relevante por el texto en sí —como afirma Ravelli, «[m]useum texts, especially exhibition texts, are important because they form a central component of a museum's communication agenda» (Ravelli, 2006: 3)—, sino que también lo puede ser si se tiene en cuenta el reducido número de trabajos existentes que se han llevado a cabo basándose en corpus. Una de las escasas referencias sobre la conveniencia de recurrir a corpus para la realización de estudios sobre traducción de textos museísticos la encontramos en Neather, quien considera que algunos aspectos de su análisis no se han podido realizar y que «must await more extensive examination through a comprehensive, corpus-based study» (Neather, 2012: 207). Se tiene constancia además de un número de trabajos también reducido en los que el enfoque de análisis se hace mediante el recurso a corpus de textos. Se trata de los trabajos de Guillot (2014), Valdeón (2015) y Lazzeretti (2016); los dos primeros, valiosas aportaciones, no ofrecen en realidad información sobre los corpus empleados, mientras que el tercero, un verdadero estudio basado en corpus de comunicados de prensa de exposiciones temporales, no trata cuestiones traductológicas, pues es un estudio solo de la lengua inglesa.

En cuanto a las características del corpus empleado, se han seleccionado como lugar los museos y centros de arte de la ciudad de Nueva York por varias razones. En primer lugar, por la amplia oferta museística de esta ciudad: el índice temático de la guía *Blue Guide New York* (Wright, 2016: 599-600) registra un total de 77 museos. Además, la ciudad alberga instituciones de primer orden. Valga como ejemplo de ello el Metropolitan Museum of Art, que con sus 7 352 849 visitantes fue el tercer museo más visitado del mundo en 2018 (Sharpe y Da Silva, 2019: III). Téngase en cuenta, además, que, de esta cifra, un 28 % fueron visitantes internacionales (The Metropolitan Museum of Art, 2019), lo que pone de relieve la importancia potencial de la traducción para museos de este tipo. En segundo lugar, por la relevancia de Nueva York para el turismo, con cifras verdaderamente abrumadoras: en el año 2018 visitó la ciudad un total de 65,2 millones de visitantes, de los cuales 13,5 millones eran de procedencia internacional (NYC & Company 2018–2019, 2019: 6). En cuanto al desglose por mercados, cuatro países hispanohablantes se encuentran entre los veinte mercados internacionales de donde proceden más visitantes (NYC & Company 2018–2019, 2019: 10): España (9.º), México (10.º), Argentina (12.º) y Colombia (16.º). Por último, es necesario además tener en cuenta la importancia de la lengua española en esta ciudad: según

datos de Moreno Fernández y Otero Roth (2016: 86), en Nueva York el porcentaje de hablantes de español supone el 27 %, un 10 % más que la media de los Estados Unidos.

El corpus empleado, que recibe el nombre de *MUSA19*, es una actualización y ampliación parcial de un corpus preexistente, denominado *MUSA16*, que se describe de forma pormenorizada en un trabajo anterior (Leiva Rojo, 2018a). En cuanto a sus características, aparte de las del lugar, ya comentadas, el género que incluye es lenguaje de textos museísticos escritos, y el tiempo es el comprendido entre enero de 1999 y mayo de 2019. Todos los textos que lo componen se han localizado en las páginas web respectivas, y se trata de un corpus paralelo y alineado en el nivel oracional, es decir, cuenta con dos subcorpus, uno con 172 textos en lengua inglesa (TO) y otro con sus correspondientes traducciones a la lengua española (TD). En cuanto a su tamaño —y de acuerdo con los datos que arroja Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014)—, el subcorpus de textos en la LO, *MUSA19EN*, tiene, 435 545 palabras, mientras que el de textos traducidos, *MUSA19ES*, cuenta con 489 530 palabras. A fin de establecer parámetros de contraste, en el último subapartado del presente trabajo se ha recurrido a *MUMAES*, un corpus de 239 textos museísticos escritos originariamente en lengua española y pertenecientes a la ciudad de Málaga. Su tamaño es de 750 371 palabras, y se encuentra descrito de forma más detallada en un trabajo anterior (Leiva Rojo, 2018b).

4. Resultados y análisis

4.1. Museos que componen el corpus

El análisis individual de las páginas web de los 77 museos que aparecen en Wright (2016) permitió descubrir que solamente 21 de ellos tienen publicadas traducciones al español de algún tipo de texto. En lo que respecta al nombre de los museos que cuentan con algún tipo de traducción, estos se pueden ver en la tabla 1, ordenados en función del número de palabras del subcorpus *MUSA19EN* y de acuerdo con los resultados que arroja el análisis con AntConc (Anthony, 2019).

Identificación	Museo	Archivos	Palabras
MOMA	Museum of Modern Art	37	148 424
NYHS	New-York Historical Society	22	95 380
METM	Metropolitan Museum of Art	27	62 413
AMNH	American Museum of Natural History	6	62 202
NMAI	National Museum of the American Indian	6	44 875
GUGG	Salomon R. Guggenheim Museum	8	16 868
QMOA	Queens Museum	20	12 002
FRIC	The Frick Collection	5	11 708
BARR	El Museo del Barrio	22	10 770
FOLK	American Folk Art Museum	2	8307
BROM	Brooklyn Museum	2	7926
SKYM	Skyscraper Museum	1	3562
MJHN	Museum of Jewish Heritage	4	3099
MADM	Museum of Arts and Design	1	2063
JMNY	The Jewish Museum	2	1345
HSCI	New York Hall of Science	1	602
NRMN	Nicholas Roerich Museum	1	483
LEST	Lower East Side Tenement Museum	1	432
DFMA	Dyckman Farmhouse Museum	2	354
NYPM	New York City Police Museum	1	194

Identificación	Museo	Archivos	Palabras
911M	National September 11 Memorial	1	97

Tabla 1. Museos que integran el corpus, ordenados por palabras según el subcorpus inglés.

Como se puede apreciar en la tabla 1, el museo que más textos aporta al corpus es el Museum of Modern Art, con más de un tercio del total de palabras de que se compone el corpus. Adicionalmente, las palabras que aportan los cinco primeros museos –aparte del ya mencionado, la New-York Historical Society, el Metropolitan Museum of Art, el American Museum of Natural History y el National Museum of the American Indian—, suponen casi el 85 % del total del corpus, por lo que puede afirmarse que la aportación del resto de museos al corpus es prácticamente *marginal*.

4.2. Palabras más frecuentes

La opción Lista de palabras de Sketch Engine ha permitido obtener el siguiente listado de palabras más frecuentes de ambos subcorpus. La extracción se ha realizado mediante lemas y utilizando sendas listas de palabras irrelevantes (*stop lists*), que incluyen artículos, conjunciones, preposiciones y pronombres, entre otros elementos. En la tabla 2 se muestran las diez palabras más frecuentes de cada subcorpus, ordenadas por frecuencia decreciente. El examen de la lista de palabras permite apreciar que se trata de un corpus especializado en terminología del arte y la museología. Igualmente, se muestran resaltadas en tipo de letra negrita aquellas palabras, siete en total, que figuran en los dos subcorpus, algo que sería de esperar al tratarse de un corpus paralelo.

MUSA19EN		MUSA19ES	
Palabras más frecuentes	Apariciones	Palabras más frecuentes	Apariciones
art	1884	poder	2396
work	1831	arte	1740
museum	1592	programa	1618
program	1538	obra	1518
use	1300	museo	1495
can	1273	artista	980
make	1232	persona	979
people	1214	forma	803
artist	979	grupo	764
painting	805	español	749

Tabla 2. Palabras más frecuentes en los dos subcorpus, ordenados por frecuencia.

En la lista de palabras del subcorpus español llama la atención que la palabra más frecuente sea *poder*, con 2396 apariciones. Su frecuencia tan alta se debe no a su alta concurrencia como sustantivo (pues solo cuenta en realidad con 116 casos, cf. ej. 1),¹ sino a que la mayoría de los casos (2280) se corresponden al verbo *poder* y sus flexiones (ej. 2).

- (1) Los rojos brillantes simbolizaban **poder** y prestigio en la Europa renacentista (NYHSES01)
- (2) Esta figura **podría** ser un retrato de uno de los ancestros del gobernante, o una deidad tal como el Dios del Maíz (METMES24)

Un análisis más detallado de las palabras más frecuentes permite ver, además, que el artista que aparece con más frecuencia en ambos subcorpus es el pintor mexicano Diego Rivera (55.º y 410 apariciones en MUSA19EN; 412 apariciones en MUSA19ES, ej., 3). En cuanto a topónimos, el que aparece con más frecuencia en los dos subcorpus es, como era de esperar, *New York/Nueva York*, con 1303 apariciones en el subcorpus inglés y 1346 en el subcorpus español. Le siguen *America*, el segundo más frecuente en MUSA19EN (26.º, 613 casos, ej. 4), y, en el caso de MUSA19ES, *México* (16.º, 646 casos, ej. 5).

- (3) She met her future husband, the Mexican artist **Diego Rivera**, while he was completing a mural at the Escuela Nacional Preparatoria, the school that she attended from 1922 to 1925, in Mexico City (MOMAEN03)

Conoció a su futuro esposo, el artista mexicano **Diego Rivera**, cuándo éste estaba completando un mural en la Escuela Nacional Preparatoria de México, D.F., a la que Frida asistió como alumna entre 1922 y 1925 (MOMAES03)

- (4) Chocolate, imported from Mexico, was very expensive in colonial British **America**. (BROMEN02)
- (5) Los pueblos indígenas de **México** han empleado máscaras durante miles de años (NMAIES04)

4.3. Palabras clave más frecuentes

En Sketch Engine se empleó seguidamente la opción Palabras clave con ambos subcorpus. En la tabla 3 se muestran los resultados ordenados en función de la calidad de la palabra clave y omitiendo los nombres propios (distinto es el caso de *Alzheimer*, que se comentará seguidamente).

MUSA19EN		MUSA19ES	
Palabra clave	Apariciones	Palabra clave	Apariciones
interpretive	165	demencia	278
docent	68	navajo	63
headdress	68	Alzheimer	332
Alzheimer	329	cuidador	230
dementia	248	exhibición	520
mural	188	curador	121
fresco	1232	diapositiva	80
curator	201	interpretativo	171
exhibition	751	jade	54
curatorial	60	puertorriqueño	99

Tabla 3. Palabras clave más frecuentes en los dos subcorpus, ordenados por calidad de la palabra clave.

Al igual que sucedía en la tabla anterior, son numerosas las ocasiones (cinco en este caso) en que figura en ambos corpus una palabra clave y su equivalente traducido; se han señalado en negrita para su identificación. Uno de los aspectos que quizá llame más la atención del análisis de la tabla anterior es la aparición de *Alzheimer* como cuarta palabra clave más frecuente en MUSA19EN y en tercer lugar en MUSA19ES. *Alzheimer* es inusualmente frecuente en este corpus en comparación con los corpus de referencia porque MUSA19 incluye una cantidad enorme de textos procedentes de material educativo para un proyecto desarrollado desde 2006 en el Museum of Modern Art, que se denomina *Meet me at MoMA*

o *MoMA Alzheimer's Project*. De hecho, de las 329 apariciones de *Alzheimer* en MUSA19EN, todas menos una pertenecen a textos procedentes del Museum of Modern Art, como se muestra en el ej. 6. Idéntico motivo sirve para justificar la presencia de *dementia* y *demencia* como palabras clave del subcorpus inglés y español, respectivamente. De nuevo, todas las apariciones están ligadas al programa del Museum of Modern Art, salvo dos (en el caso de la lengua inglesa): una de ellas corresponde al American Folk Art Museum y la otra al Metropolitan Museum of Art (ej. 7). En ese último de los casos, nótese, además, cómo *dementia* se traduce en el TD por el impreciso *trastornos psicológicos*.

- (6) The dates and times you select must match the needs of your museum but also the needs of people with **Alzheimer's** disease (MOMAEN20)

Las fechas y horas que seleccione deben ajustarse a las necesidades de su museo, pero también a las necesidades de las personas con la enfermedad de **Alzheimer** (MOMAES20)

- (7) a Met Escapes for visitors with **dementia** and their care partners on February 24 (METMEN10)

una sesión Met Escapes para visitantes con **trastornos psicológicos** y sus acompañantes el 24 de febrero (METMES10)

4.4. ¿Curador, comisario o conservador?

En cuanto a los términos que guardan relación con la museología, se comentarán en el presente apartado cuestiones referidas a *curator* (octava palabra clave del corpus) y su equivalente en el subcorpus español (que ocupa el sexto lugar por relevancia de calidad de palabra clave), así como otras opciones de traducción. Se trata este de un término de complicada traducción, por la polisemia que se da en el término inglés y, además, por el uso motivado por cuestiones diatópicas. Sirva como ejemplo ilustrativo de ello el siguiente ejemplo (8), en el que se proporcionan tres equivalentes distintos en español para *curator* y el verbo del que procede, *curate*:

- (8) The exhibition will be **co-curated** by Emily Braun, Distinguished Professor, Hunter College, and the Graduate Center, City University of New York, who has served as **curator** of the Lauder Collection for 26 years; and Rebecca Rabinow, **Curator** in the Metropolitan Museum's Department of Modern and Contemporary Art (METMEN08)

Las **comisarias** de la muestra serán Emily Braun, Catedrática Distinguida de Hunter College y el Centro de Graduados de la Universidad de la Ciudad de Nueva York, que ha sido la **conservadora** de la Colección Lauder durante 26 años; y Rebecca Rabinow, **Curadora** en el Departamento de Arte Moderno y Contemporáneo del Metropolitan Museum (METMES08)

De acuerdo con el glosario en línea de términos de arte de la Tate Gallery, por *curator* se entiende al profesional 'employed by a museum or gallery to manage a collection of artworks or artefacts', cuyo cometido es 'to acquire, care for and develop a collection. They will also arrange displays of collection and loaned works and interpret the collection in order to inform, educate and inspire the public' (Tate Gallery, n.d.). Este papel dual del *curator* — en tanto que responsable de la forma en que se muestran las colecciones y exposiciones, pero también especialista a cargo del correcto mantenimiento de las obras de arte— lo recoge también *The concise Oxford dictionary of art terms*, que lo define de la forma siguiente: 'A

custodian of a collection (such as a museum, art gallery, or library), or section thereof. A curator is often a specialist in a particular subject area and is closely involved in cataloguing, conservation, and interpretation/display' (Clarke & Clarke, 2010). Para ayudar aún más a la confusión, como señala Ward, existe una especie de alternancia en la lengua inglesa entre dos términos relacionados con los aspectos que se están tratando aquí: «[t]o many people, the words 'conservation' and 'restoration' are interchangeable, and this confusion is exacerbated by the fact that in French a *conservateur* is the equivalent of an English curator, and a *restaurateur* is most usually rendered in English by the title conservator» (Ward, 2008: 123).

En lo concerniente a la lengua española, estas labores del *curator* se corresponden con las que desempeñan el comisario (o, como se verá más adelante, *curador* en Hispanoamérica) y el conservador. El primero, según Gutiérrez Usillos (2012: 97-98), se encarga de las siguientes tareas:

[A]utor del proyecto científico de la exposición, puede pertenecer al propio museo o ser personal externo. Es el director científico y quien elabora el programa y el discurso, selecciona los bienes culturales, facilita los datos de contacto de prestadores, coordina el diseño de montaje, elabora textos básicos, coordina el catálogo, redacta los textos, prepara el borrador del texto institucional, selecciona las pruebas de imprenta, etcétera.

El conservador, por su parte, tiene como cometidos los que se indican a continuación (Gutiérrez Usillos, 2012: 98-99):

[R]estaurador que se encargará de redactar el plan de conservación preventiva y supervisar el estado de conservación de las piezas, desestimando aquellas cuyo estado así lo aconseje; además, supervisa los elementos interactivos y expositivos, así como materiales y acabados —pinturas, cubrimientos, forrados— para que no afecten a las colecciones, y supervisa condiciones de HR y temperatura.

Volviendo nuevamente a MUSA19, son 201 las apariciones de *curator* en el subcorpus MUSA19EN (o frecuencia normalizada de 389,07/millón de palabras), mientras que en el caso de MUSA19ES su equivalente más directo, *curador*, aparece en un total de 121 apariciones (o una frecuencia normalizada de 212,32/millón), y de *comisario* se registran 9 casos (15,79/millón). El adjetivo *curatorial*, por su parte, tiene una frecuencia relativamente alta en el subcorpus inglés: 60 (116,14/millón) mientras que en el subcorpus español aparece en 19 ocasiones (33,34/millón). Otro de los términos mencionados en las fuentes consultadas, *conservator*, aparece en 17 ocasiones en el corpus inglés (32,91/millón), frente a las 39 apariciones de *conservador* (o 68,43/millón) en el corpus español.

Seguidamente, se han analizado las apariciones de cada uno de los términos posibles en los dos subcorpus en español que se han manejado en este estudio, el subcorpus de museos de Nueva York (lengua traducida) y el de museos de Málaga (donde el español es LO). Se muestran los resultados en la tabla 4, con la expresión además de la frecuencia normalizada por millón de palabras a fin de favorecer la comparación.

MUSA19ES			MUMAES		
Término	Frecuencia	Frec. normalizada	Término	Frecuencia	Frec. normalizada
comisariar	-	-	comisariar	157	209,23

MUSA19ES			MUMAES		
Término	Frecuencia	Frec. normalizada	Término	Frecuencia	Frec. normalizada
comisario	9	15,79	comisario	105	139,93
conservador	39	68,43	conservador	71	81,2
curador	121	212,32	curador	2	2,7
curatorial	19	33,34	curatorial	1	1,14
restaurador	7	12,28	restaurador	3	3,43

Tabla 4. Frecuencias absolutas y normalizadas con comparación entre dos subcorpus en español

Como puede apreciarse en la tabla anterior, hay discrepancias enormes entre algunos términos en ambos subcorpus. Una de las que llama más la atención, sin lugar a dudas, es *curador*, que en MUSA19ES (como traducción de textos escritos en lengua inglesa) tiene una frecuencia normalizada de 212,32/millón, frente a un exiguo 2,7/millón en MUMAES (ej. 9).² A la inversa sucede con *comisario*, que en MUSA19ES tiene una frecuencia normalizada de 15,79/millón, mientras que en MUMAES es prácticamente diez veces mayor: 139,93/millón. A mayor abundamiento, el verbo *comisariar* cuenta con una elevada frecuencia en el corpus de museos de Málaga (209,23/millón, ej. 10), mientras que en el caso del corpus de museos de Nueva York no se registra ninguna aparición. En otro orden de cosas, ni de *restaurador* ni de *curatorial* se registran numerosos ejemplos, si bien en este último caso es mucho más numeroso en MUSA19ES que en MUMAES, por influencia, pensamos, del peso que tiene la traducción *curator* → *curador* en el corpus de museos de Nueva York. Por último, el mayor equilibrio entre ambos subcorpus se observa en el empleo de *conservador*, con una frecuencia normalizada similar: 68,43/millón en MUSA19ES y 81,2/millón en MUMAES (ej. 11).

- (9) algunos de sus trabajos forman parte de la Colección Permanente (**Curador** llevando un rebaño de artistas, 2009) (CACMES81)
- (10) Exposición **comisariada** por el Museo Picasso Málaga y organizada en colaboración con Fundación Almine y Bernard Ruiz-Picasso para el Arte (FABA) (MPMAES24)
- (11) Los **conservadores** del Museo Nacional de Arte Moderno se encargarán de preparar estas exposiciones, que durarán de tres a seis meses (POMPES02)

A pesar de todo, debe tenerse en cuenta que el contraste con el corpus de museos de Málaga ofrece datos que no se deben tomar ni mucho menos como absolutos, ya que, como se ha mencionado anteriormente, ha de tenerse en cuenta que, por cuestiones diatópicas, también es preciso estudiar qué distribución geográfica tienen *comisario* y *curador*. En este sentido, según se recoge en una recomendación de la Fundéu, *comisario* suele ser más frecuente en España, mientras que la segunda opción, *curador*, «aunque no esté recogida en el Diccionario académico con ese sentido preciso, su empleo para referirse al máximo responsable de una exposición está muy extendido en América» (Fundéu, 2014). En efecto, este fenómeno que se refleja en el corpus MUMAES parece confirmarlo la búsqueda de estos elementos en la página web del Museo Nacional del Prado de Madrid, puesto que no recoge ningún caso de *curador* y solo uno de *curatorial*.

Se ha recurrido adicionalmente al corpus Corpes XXI (Real Academia Española, n.d.), para poder ver la distribución geográfica de estos términos. En lo que respecta a *curador* —

restringiendo como tema para la búsqueda «Artes, cultura y espectáculos»—, se registran 1228 apariciones. Su distribución geográfica es la siguiente, ordenados de mayor a menor frecuencia normalizada: Colombia (132,7/millón), Costa Rica, El Salvador, República Dominicana, Perú, México, Chile, Venezuela, Argentina y Ecuador. Los Estados Unidos están en la posición número 12 (41,55/millón), y España cierra la lista en la posición número 21, con una frecuencia de 2,36/millón, muy cercana a la frecuencia de 2,7/millón de este término en MUMAES. En lo que respecta a *comisario*, sucede una tendencia aproximadamente inversa a la expresada con *curador*: cuando se filtra por el mismo tema que en el caso anterior, se observa que el número total de apariciones es de 862 casos. En cuanto a la distribución, los diez países con mayor frecuencia normalizada son los siguientes: España (73,22/millón), Guinea Ecuatorial, Paraguay, Nicaragua, México, Uruguay, Argentina, Perú y Costa Rica. Aparte de la elevada posición que ocupa Guinea Ecuatorial (con solo dos apariciones, su frecuencia normalizada es muy elevada como consecuencia de lo reducido de este subcorpus), llama la atención el hecho de que los Estados Unidos ocupen en esta ocasión una posición muy baja (posición n.º 20), con una frecuencia normalizada de tan solo 4,15/millón.

Por último, en cuanto al otro término en liza, *conservador*, se ha consultado de forma manual el total de 219 apariciones que da Corpes XXI para tomar únicamente aquellos términos relacionados con el ámbito museístico, con un resultado de 97 casos. La única aparición que se registra en Guinea Ecuatorial hace que este país aparezca en el primer lugar de la lista en cuanto a las frecuencias normalizadas (28,49/millón), aunque, es preciso recordar, esto se debe al reducido tamaño del corpus de textos de aquel país. Le siguen los siguientes países: El Salvador, Costa Rica, España, República Dominicana, Perú, Chile, Colombia y Guatemala. En cuanto a los Estados Unidos, no se registra ningún caso, al igual que sucede con cinco países más (Bolivia, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Puerto Rico). Aunque *conservador* tiene una distribución geográfica bastante amplia, el número relativamente bajo de apariciones totales no permite extraer conclusiones definitivas sobre su uso desde el punto de vista diatópico.

5. Discusión

Los resultados que se presentan en el apartado anterior han permitido abundar, en primer lugar, en el número de museos de la ciudad de Nueva York que ofrecen traducciones de algunos de sus textos a la lengua española, lo que evidencia qué alcance, desglosado por museos (cf. tabla 1), tiene la traducción de textos museísticos en aquella ciudad. Adicionalmente, el tratamiento del corpus MUSA19 con Sketch Engine ofrece información valiosa sobre cuáles son las palabras más empleadas en términos cuantitativos y qué palabras clave son las más relevantes en cada uno de los subcorpus. Por último, en el ejemplo concreto de los términos *comisario*, *conservador* y *curador*, la comparación con el corpus de textos museísticos de Málaga ha sido una herramienta que, si bien ofrece datos interesantes por lo especializado del corpus, también muestra las principales carencias de este estudio, pues adolece de la falta de textos que tengan mayor representación geográfica para que el contraste sea más objetivo. Por esa razón se ha recurrido al corpus Corpes XXI, con textos en lengua española procedentes de 22 países. En este caso, la representación geográfica es satisfactoria, pero la principal carencia del corpus de la Real Academia Española para los fines de nuestro estudio radica en lo general de los textos que lo componen.

6. Conclusión

El texto museístico es un texto que, desde el punto de vista de los Estudios de Traducción, ha permanecido en un segundo plano hasta épocas muy recientes, en que han surgido estudios que han reclamado su relevancia como elemento destacado de la mediación lingüística y cultural. A diferencia de muchos de los trabajos aludidos, el presente trabajo se ha llevado a cabo mediante el recurso a un corpus de textos. Dicho corpus se compone de textos procedentes de las páginas web de veintidós museos y centros de arte de la ciudad de Nueva York, escritos originariamente en lengua inglesa y traducidos a la lengua española. El análisis del corpus permite ver, en primer lugar, que son cinco los museos que aportan el grueso de los textos —en este orden, el Museum of Modern Art, la New-York Historical Society, el Metropolitan Museum of Art, el American Museum of Natural History y el National Museum of the American Indian—, y que la representación de los diecisiete museos restantes apenas llega al 15 % del total. En segundo lugar, el estudio de las palabras más frecuentes y de las palabras clave de ambos subcorpus, en lenguas inglesa y española, permite ver que el corpus objeto de estudio es un corpus especializado, que puede ser de gran utilidad para, entre otros, la realización de estudios terminológicos del ámbito del arte, la historia y la museología. En lo concerniente a las palabras clave más relevantes de ambos subcorpus, por su parte, se ha aludido a la sorprendente aparición de dos términos relacionados con dolencias que afectan a las capacidades cognitivas: *Alzheimer* y *dementia*, y sus equivalentes en lengua española. Como se ha comentado en el apartado correspondiente, su presencia en el corpus se debe a que una parte importante de los textos que proceden del Museum of Modern Art pertenece a material educativo elaborado para personas con tales dolencias.

Por último, en el apartado más extenso de este trabajo se ha llevado a cabo un estudio de los términos *curator* y *conservator*. El segundo de los términos no plantea problemas insalvables de traducción, pues su equivalente suele ser *conservador* tanto en MUSA19ES como en MUMAES, y su distribución geográfica, aunque con pocos casos en total, se da en un gran número de países hispanohablantes. Distinto es el caso de *curator*, por varias razones: en primer lugar, porque el término inglés se refiere a un especialista del ámbito de la gestión de bienes culturales que en lengua española se puede corresponder tanto con el conservador como con el comisario o curador de exposiciones. En segundo lugar, como se ha visto, por la existencia de una distinción geográfica en cuanto al empleo de opciones de traducción: mientras que en España se suele optar más por *comisario* —así lo corroboran tanto MUMAES como el corpus Corpes XXI—, en América *curador* suele ser de empleo mucho más frecuente que la otra opción, en consonancia, además, con los usos que se registran en el corpus de museos de Nueva York empleado en este trabajo.

Por razones de espacio, no se han podido analizar más términos ni tratar otros aspectos del corpus. Se considera necesario que, en futuros estudios, se siga profundizando en la explotación del corpus que se presenta en este trabajo. Para ello, será conveniente ampliar en la medida de lo posible el corpus de museos de Nueva York, con objeto de que sea aún más representativo, y también, seguir contrastando los textos museísticos traducidos al español con textos de distintas variedades diatópicas de la lengua española.

7. Referencias bibliográficas

Anthony, L (2019). AntConc (versión 3.5.8.) [Software]. Tokyo: Waseda University.
<http://www.laurenceanthony.net/>.

- Chen, C.-L., & Liao, M.-H. (2017). National identity, international visitors: Narration and translation of the Taipei 228 Memorial Museum. *Museum and Society*, 15 (1), 56-68.
- Clarke, M., & Clarke, D. (2010). *The concise Oxford dictionary of art terms* (2.^a ed.). Oxford, UK: Oxford University Press. DOI: 10.1093/acref/9780199569922.001.0001.
- Falk, J. H., & Dierking, L. D. (2016). *The museum experience revisited*. London, UK: Routledge.
- Fundeu (2014, May 7). *Comisario y curador de exposiciones*, términos válidos. Retrieved from <https://www.fundeu.es/recomendacion/comisario-y-curador-de-exposiciones-terminos-validos/>
- Guillot, M.-N. (2014). Cross-cultural pragmatics and translation: The case of museum texts as interlingual representation. In J. House (Ed.), *Translation: A multidisciplinary approach* (pp. 73-95). Hampshire, UK: Palgrave. DOI: 10.1057/9781137025487_5.
- Gutiérrez Usillos, A. (2012). *Manual práctico de museos*. Gijón, Spain: Trea.
- Kilgarrieff, A., Vít Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., KovářJan, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchome, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1 (1), 7-36. DOI: <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>.
- Lazzeretti, C. (2016). *The language of museum communication: A diachronic perspective*. London, UK: Palgrave Macmillan. DOI: 10.1057/978-1-137-57149-6.
- Leiva Rojo, J. (2018a). Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13, 59-73. DOI: <https://doi.org/10.4995/rlyla.2018.7912>.
- Leiva Rojo, J. (2018b). Paisajes ortográficos y ortotipográficos: interferencias en los textos traducidos de los museos de Málaga (español-inglés). In E. Ortega Arjonilla (Ed.). *El paisaje. Percepciones interdisciplinarias desde las Humanidades* (pp. 237-245). Granada, Spain: Comares.
- Liao, M.-H. (2018a). Museums and creative industries: The contribution of Translation Studies. *The Journal of Specialised Translation*, 29, 54-62.
- Liao, M.-H. (2018b). Translating multimodal texts in space: A case study of St Mungo Museum of Religious Life and Art. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 17, 84-98.
- Miklošević, Ž. (2015). Delivering messages to foreign visitors - Interpretative labels in the National Gallery of Slovenia. *Solsko Polje*, 26 (5-6), 119-139.
- Moreno Fernández, F., & y Otero Roth, J. (2016). *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona, Spain: Ariel.
- Neather, R. (2005). Translation quality in the museum: Towards a greater awareness of end user needs. *Translation Quarterly*, 38, 1-24.
- Neather, R. (2008). Translating tea: On the semiotics of interlingual practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware. *Meta*, 53 (1), 218-240. DOI: 10.7202/017984ar.
- Neather, R. (2009). Translation in a «non-translation» community: Practices, ideologies and conceptualizations of translation in the PRC Museum Discourse Community. *Translation Quarterly*, 51-52. 145-174.
- Neather, R. (2012). Intertextuality, translation, and the semiotics of museum presentation: The case of bilingual texts in Chinese museums. *Semiotica*, 192, 197-218. DOI: 10.1515/sem-2012-008.
- Neather, R. (2018). Museums, material culture, and cultural representations. In S.-A. Harding, & O. Carbonell Cortés (Eds.). *The Routledge handbook of translation and culture* (pp. 361-377). Oxon, UK: Routledge. DOI: 10.4324/9781315670898-20.
- NYC & Company 2018-2019. (2019). Annual Report. Retrieved from https://adobeindd.com/view/publications/fcc4cd9f-7386-4b52-a39b-c401266a137f/jqc7/publication-web-resources/pdf/NYC_Annual_Report_2018-19_JJ.pdf.
- Ravelli, L. (2006). *Museum texts: Communication frameworks*. London: Routledge.
- Ravelli, L., & Heberle, V. M. (2016). Bringing a museum of language to life: the use of multimodal resources for interactional engagement in the Museu da Língua Portuguesa, Brazil. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 16, 521-546. DOI: 10.1590/1984-639820159920.
- Real Academia Española (n.d). Corpus del español del siglo XXI (CORPES). Retrieved from <http://www.rae.es>.

Sharpe, E. & da Silva, J. (2019, April). Art's most popular. Exhibition and museum visitor figures 2018. *The Art Newspaper*, pp. I-XV.

Sturge, K. (2007). *Representing others: Translation, ethnography and the museum*. Manchester: St. Jerome.

Tate Gallery (n.d.). Art terms. Retrieved from <https://www.tate.org.uk/art/art-terms>.

The Metropolitan Museum of Art (2019, July 5). The Met welcomed more than 7 million visitors in fiscal year 2019. Retrieved from <https://www.metmuseum.org/press/news/2019/fy-2019-attendance>.

Valdeón, R. A. (2015). Colonial museums in the US (un)translated. *Language and Intercultural Communication*, 15 (3), 362-375. DOI: 10.1080/14708477.2015.1015351.

Ward, G. W. R. (Ed.) (2008). *The Grove encyclopedia of materials and techniques in art*. New York, US: Oxford University Press. DOI: 10.1093/acref/9780195313918.001.0001.

Wright, C. V. (2016). *Blue Guide New York* (5.^a ed.). London, UK: Somerset.

¹ En los ejemplos que aparecen en el presente trabajo, extraídos del corpus MUSA19, se ha empleado el tipo de letra **negrita** para evidenciar aquellos aspectos sobre los que se pretende ofrecer información. A continuación del ejemplo, por lo demás, se muestra entre paréntesis el código del texto del que procede el ejemplo: cuatro letras para identificar el museo —véase tabla 1—, idioma del texto (*EN* para inglés y *ES* para español) y número de texto.

² En lo relativo a los ejemplos que proceden del corpus de museos de Málaga, MUMAES, el sistema de codificación empleado es similar el que se explica en la nota anterior. En cuanto a las letras empleadas para codificar los museos, las que aparecen en el presente capítulo son las siguientes: CACM (Centro de Arte Contemporáneo de Málaga), MPMA (Museo Picasso Málaga) y POMP (Centre Pompidou Málaga).